

Falsche Freunde – met zulke vrienden heb je geen vijanden nodig

Onlangs hoorde ik een van mijn cursisten het volgende zeggen: 'Een klant vroeg of wij hem een korting konden geven en ik zei tegen hem "Das muss ich erst überlegen." En vervolgens brak die klant het gesprek af! Ik vond het bijna onbeleefd. Ik zei het toch in goed Duits?!'

Voordat ik u vertel hoe dit misverstand kon ontstaan, eerst meer over het verschijnsel falsche Freunde.

Wat zijn Falsche Freunde?

Falsche Freunde – oftewel valse vrienden – zijn Duitse woorden die in vorm of klank op een Nederlands woord lijken. De woorden hebben echter een heel andere betekenis dan hun Nederlandse equivalent. Wanneer u Duitse woorden gebruikt volgens de regels die alleen voor de gelijkvormige Nederlandse woorden gelden, kunnen ernstige taalfouten ontstaan. Deze falsche Freunde worden ook wel **interferentie** genoemd.

Falsche Freunde zijn veel geziene gasten op websites en in folders. Dat is jammer, want deze taalfouten leiden tot misverstanden in de zakelijke communicatie. Voor Duitse gesprekspartners die geen Nederlands spreken, zijn deze taalfouten verwarrend. Het maakt ook geen professionele indruk. Want het is gewoon verkeerd Duits, ook al is het qua klank verwant met het Nederlands.

Waarom zijn falsche Freunde zo hardnekkig?

Veel mensen vinden het moeilijk om van hun 'onechte vrienden' af te komen. Dat komt doordat het Nederlands en het Duits sterk aan elkaar verwante talen zijn. Veel woorden en zinsstructuren zijn hetzelfde en hoeft u niet te leren. U kunt ze makkelijk herleiden uit uw moedertaal en door eenvoudige regels toe te passen. Dat gaat bijna vanzelf.

Sommige Duitse woorden en zinsstructuren kunt u niet als vanzelf toepassen, die moet u echt eerst leren. Wanneer u wilt communiceren in het Duits met klanten en leverancier, moet u de algemene concepten en gebruiksregels kennen van deze woorden.

In de praktijk blijkt dit nog niet zo makkelijk. Omdat sommige woorden er Duits uitzien en ook goed klinken in het Duits, denk je ook al snel dat het goed Duits is. Maar dat is precies waarom het 'falsche' (valse) vrienden zijn. Het zijn als het ware wolven in schaapskleren!

Een paar voorbeelden van falsche Freunde

Deze voorbeelden laten zien waarom het soms moeilijk is echte van onechte vrienden te onderscheiden.

- Een HR manager noemt zijn medewerkers 'sehr bequem'. Maar daarmee zegt hij dat ze comfortabel en gerieflijk zijn. Zijn denkfout is dat hij het Nederlandse 'bekwaam' letterlijk omzet in het Duits. Ongetwijfeld bedoelde hij dat zijn medewerkers 'sehr kompetent' zijn.
- Een expeditiemedewerker laat een Duitse klant vriendelijk weten dat hij de appels 'in einer Dose' zal zenden. Zijn klant schrikt omdat hij denkt dat hij de appels per blik verstuurd krijgt. Terwijl ze toch hadden afgesproken dat het transport in een 'Karton' zou plaatsvinden ...
- Een cursiste sprak tijdens een oefening deze zin uit: 'Ich kann Ihre Mahnung nicht finden. Das ist wirklich fremd.' Maar een Duitse leverancier zou niet begrijpen waarom zij zijn aanmaning 'buitenlands' noemt.

Falsche Freunde

In deze lijst vindt u een aantal veel voorkomende valse vrienden in het zakelijke Duits. Wanneer u dit uitprint en naast uw computer hangt, zult u in ieder geval deze falsche Freunde herkennen!

Duits	Nederlands	><	Nederlands	Duits
überlegen	<i>nadenken</i>	><	<i>overleggen</i>	bespreken
fremd	<i>buitenlands uitheems</i>	><	<i>vreemd</i>	komisch
komisch	<i>vreemd</i>	><	<i>komisch</i>	lustig
Beilage	<i>het bijgerecht</i>	><	<i>bijlage</i>	Anlage
Büro	<i>het kantoor</i>	><	<i>bureau</i>	Schreibtisch

Andacht	<i>godsdiensstoefening</i>	><	<i>aandacht</i>	Aufmerksamkeit
bequem	<i>comfortabel</i>	><	<i>bekwam</i>	kompetent
Dealer	<i>drugsdealer</i>	><	<i>dealer</i>	Händler
nett	<i>aardig</i>	><	<i>netjes</i>	ordentlich
reden	<i>praten</i>	><	<i>de reden</i>	Gründe
schlimm	<i>erg</i>	><	<i>slim</i>	klug
die Uhr	<i>klok</i>	><	<i>het uur</i>	die Stunde
vereisen	<i>bevriesen</i>	><	<i>vereisen</i>	erfordern
Winkel	<i>hoek</i>	><	<i>winkel</i>	Laden

Heeft u de falsche Freund van de cursist al ontdekt?

Waarschijnlijk heeft u nu wel begrepen welke taal- en denkfout mijn cursist maakte die ik in het begin van deze nieuwsbrief noemde. Hij zei namelijk tegen zijn klant dat hij er nog over na moest *denken* – in plaats van dat hij het nog even met z'n collega zou *bespreken*. De klant was zeer verbaasd over de extra bedenktijd die mijn cursist vroeg! De laatste had natuurlijk dit moeten zeggen: 'Ich muss das noch mit meinen Kollegen besprechen.' Dát had zijn Duitse klant prima begrepen!